

# **A study on Project-based Computer Aided Translation Courses from Perspective of Language Services**

Xue Wang

School of Applied English, Mudanjiang Normal University, Heilongjiang 157000, China.

---

## **Abstract**

**In the past 40 years of reform and opening-up, our country's economic output and per capita income levels are presented unprecedented rapid growth, the economy turned for the better and make the computer information technology gets rapid development. The language services industry in China to carry out the translation work of large data into the computer, cloud computing, such as assistive technology, greatly improve the efficiency of translation and translation quality. In this article, through exploring the status questions and problems in Computer aided translation (CAT) lecture, writer explores the professional students' comprehensive ability in translation ,that can adequately improve the translation students ability in translation. And writer points out that the translation project management introduced into the teaching of computer aided translation course in colleges and universities is of positive significance.**

## **Keywords**

**Language service industry; Computer aided translation course; Translation project.**

---

## **1. Introduction**

Economic globalization and information globalization make the scale of translation market continuously expanding, and the single machine translation and human translation cannot meet the needs of the huge translation market. Therefore, a new translation mode of man-machine cooperation, namely computer-aided translation, has emerged. With the further development of modern translation, the content of translation increases greatly and the division of labor becomes more specific. The translation industry has changed the traditional translation mode and introduced project management into the modern translation mode. Translation project management is of great significance to translation service companies. Colleges and universities should also keep pace with The Times in training students majoring in translation, and add computer-aided courses to the translation courses, and carry out practical teaching of translation projects in computer-aided courses. A prerequisite for good translation project management is a clear understanding of the current translation project management process. Existing computer aided translation (CAT) teaching due to the effect of technical limitations and the shortage of funds, students can only in the laboratory to practice of translation software, time and space were too rigid, most students have this problem: auxiliary status understanding of translation software is not enough, using the software of the initiative and enthusiasm is not strong. With more lectures and less practice in translation courses, students cannot really apply computer-aided translation in their future work. Therefore, it is very necessary to implement project in the course of computer aided translation.

The computer aided translation course should focus on the teaching and utilization of translation memory, conversion of formats, parallel corpus, online resources, localization and test, desktop publishing, project management, and so on. The teaching method should include theory discussion, demo use of software, and practice with a computer. It's important to choose a appropriate text for personal practice and team collaboration practice.

## **2. Concept of language service industry and the computer aided translation**

### **2.1 The concept of language service industry**

The Language service industry is a system, specialized to provide translation services for part of the crowd, it includes foreign language translation company, language teaching and training, information consulting services, as well as the development of language tools. At present, this line has been approved by the state, the number is increasing year by year, and made outstanding contribution to translation field [1]. Along with the advance of computer information technology in China, opportunities also ushered in the new language service industry development, has become the darling of the translation market. From the daily life, such as national political, social and economic levels cannot leave the translation of this industry, the positive effect it produces has been found in all corners of life. And the rapid development of modern information technology also makes language service industry service quality improved, the new era under the new situation of the new type technology has become the dominant force in the language services industry. Industry services, according to authoritative media language of all the crowd, the distribution of multinational group of companies is most concentrated. By the end of 2019, China's language service industry to foreign investment enterprises in various groups of services in the first.

### **2.2 The concept of computer aided translation**

Computer aided translation can effectively simplify the process of translation The translator can complete the translation work, high quality, efficient, fast. The translation work on the computer is the inevitable development trend of international translation work. Traditional translation work shall be carried out by means of the machine, and computer aided translation does not need to rely on the machine, but a combination of manual work to complete the translation work. It is the most distinguishing feature of the need is to consume large amounts of artificial. Computer aided translation belongs to a kind of practical tool, the user's translation of material input into the computer database, the computer system to automatically generate memory, so that users don't have to repeat previous work, translation and identifying automatically acquire, that can save time and effort.

## **3. The development status of language service industry**

### **3.1 The increasing development of Language technology and its related products research**

With the help of the "going out" development strategy and policy, in recent years, the language of the service industry is growing importance. Although the industry started relatively late in our country, but its development speed is amazing, sunrise industry has also been named. Global economic integration and the specific implementation of "area", the demand for language market also greatly increases. The earliest computer aided translation system limited to Google translation, and some language services industry against the status questions of domestic also launched a series of new translation software system. Current network clients are kinds of translation software, translation tools, online translation be favored by the user, such as translation related to product development process is also gradually accelerated, and the maturity of the product are also growing [3].

### **3.2 The language of practical application and the problems existing in the service industry**

Communication between our country and different countries in the world is more and more frequent, it is no longer limited to the government behavior, is gradually to permeate the masses of the people. In recent years, going abroad and the booming tourism wave are hot, people also need more and more demands for translation, especially when traveling abroad that may be because language miscommunication that makes a lot of jokes. As a result, people are becoming more and more dependent on language service industry to provide translation services, make outbound tourism becomes more smoothly. However, language service industry as an emerging industry, the domestic due to the social public and official industry for lack of understanding of professional translation makes the translator in the translation work is being resistance from all sides.

The translator training content, for their own learning and professional knowledge is not enough, many professionals engaged in the translation industry in typing speed, software applications and computer operation still exist many difficulties, in the actual work process is slow, for some old translators, cannot adapt to the new way of translation, the translation is not obvious. Language services industry lack of translation talents system, standardized, scientific assessment system. Although the qualification exam vigorously, but the influence is far from enough, the level of qualification examination also needs to be perfect and improve, and in the process, the lack of necessary evaluation criterion and corresponding appraisal mechanism.

### **3.3 The establishment and perfection of the talent system**

At present, countries in view of the translation work also established the certification exam system. Certification of national certificate including English, German, Japanese, French and other languages, the system has effectively applied throughout the country and the promotion. The position of the translation test in society is becoming more and more high, its influence is also growing. In recent years, the number of test registration is rising year by year, and the corresponding evaluation work also gradually improves, the translation market continues to get a good industry development situation. Translation exam belongs to the category of professional skill test, people use a variety of ways for self-study, have master a door or several languages, translation in the process of examination can often see a person enter oneself for an examination of multilingual, translation talents system benign development trend has been for the general translation enthusiasts to provide the solid background support.

The cultivation of computer-aided translation talents in colleges and universities should start from the following aspects: 1. There is a shortage of translated textbooks in China, and the content of existing textbooks is relatively backward. Therefore, it is of great importance to introduce the latest translated textbooks through different channels. Schools may introduce excellent teaching materials related to computer-aided translation from abroad, or organize excellent teachers of relevant majors in China to compile textbooks suitable for students majoring in translation in China. 2. Change the training mode of translation talents. Schools should strengthen the introduction and upgrading of new translation software, carry out special computer-aided translation training, so that students are familiar with the operation process of CAT software. At the same time, professionals in the industry should be invited to the school to explain, so that students can contact the latest developments in the industry in various aspects. 3. Personnel training should be conducted according to the existing resources of the school and the needs of the translation market. The school should evaluate the existing teachers, let the teachers learn the latest translation technology, and introduce a group of experienced professionals in the industry, so that both teachers and students can be in line with The Times. It should be noted that the learning process should be self-taught and the teacher should explain the key content. Teachers should observe carefully in this process, and must make students realize the importance of human-machine cooperation. Teachers should timely guide students when they have difficulties that cannot be solved. At the end of each stage of the course, teachers need to review the corpus accumulated by students to understand their mastery of the corpus. Therefore, the teaching content of teachers should include the following aspects: Use common tools and basic operations of computer-aided translation; Multiple people use corpus through division of labor and collaboration; Translation and editing of documents; Translation project management; Extracurricular activities.

## **4. computer aided translation course and project management**

### **4.1 The present situation of the Computer aided translation course**

Compared with the traditional mode of translation and computer aided translation focuses more on the auxiliary function of the translation software, in addition, the computer aided translation of engine is mainly composed of terminology management and translation memory functions, client-side storage of a large number of foreign language data information through the network language

translation into people's needs. Translation memory function is translation software in every directly after the completion of the relevant data information into the database, the next time the translation, the software will play its strong memory function, directly to the operating results of the last appeared, bringing great users. Especially for some professional terms and trade terms, the computer aided translation terminology management functions can be fast and very accurate translation, translation to make the results more intuitive, more practical.

The principle of computer aided translation and computer aided design is similar, compared with the previous manual or machine translation, computer-aided translation without strong dependence, can be achieved under little artificial participation translation work. For some professional terms, the user as long as through the aided translation system for an operation, the computer can be a complete memory term content, thus for the user to save a lot of time, make the translation work is completed. Therefore, in the new era under the new situation, a computer aided translation is any translation model can replace.

#### **4.2 The present situation of the translation project management**

At present, the global economy has been integrated into each other, the economic cooperation of China and foreign continues to increase, making the translation industry vigorous development. Translation industry change traditional mode, has been introducing project management into modern translation mode, the translation project management is very important for the meaning of translation services company. Translation company every day to deal with a lot of translation projects, good project management is very important for translation companies. Be a prerequisite for translation project management is the process of clear the current translation project in the tube. General translation project management process including: project analysis, the interpreter to arrange, determine the translation requirements, translation, first trial (to ensure the accuracy of the statements and vocabulary), finalized, editing, publishing and vocabulary, etc. In translation matters need to pay attention to in the process of project management are: the time is enough, as far as possible the original clear as far as possible, material as far as possible to provide professional strong paper, etc.

The author believes that project teaching model can help students improve the bilingual transformation ability, familiar with professional knowledge and master the modern translation technology, cultivating professional ethics and accomplishment, the accumulation of personal assets such as translation, in order to achieve master of translation talents training target.

### **5. How to implement the translation project management into computer-aided translation courses**

#### **5.1 Translation project preparation**

First, teachers should establish the CAT classroom teaching goal, understand the students' existing knowledge level, according to the requirements of the course schedule, import the real translation projects or for simulating real translation projects completed, and with the aid of a computer-aided translation tools, so as to realize the translation project management in the application of CAT teaching goal. Including the content of the text analysis the function of the original text, the stylistic feature, giving, receiving time, place and mode (oral/written) motive of creation, the original text (used for speech, advertising, etc.), choose the translation tools, etc.

#### **5.2 Translation project implementation**

Network era of increasingly large translation project, for example, a translation work for the localization of large network game project can reach several million words, so you need a large number of personnel to participate in and share the various tasks, including project managers, translators, engineering and technical personnel, the artists, dubbing staff, editing, typesetting, and review, the personnel of the service, etc. The contents of project management usually include schedule management, quality management, cost management, risk management, personnel management, etc. Some more detailed categories can also include technical management,

communication management, language asset management, etc. Project management involvement promotes collaboration among people, improves productivity, ensures the quality of translated products, and reduces localization costs and potential risks. This part mainly explains the basic knowledge of project management to help students understand the basic content of project management and the use of project management software.[3]

Due to the classroom teaching time is limited, so can be professional translation company project execution process is simplified. Suggested that the classroom project execution consists of four basic areas: analysis of project; Translation; First trial. Proofreading. First translate students into several groups, each group of four people, each in the group are responsible for a particular link task, take the student as the main body, the division of labor cooperation, every two mutual translation group, thus between group study, teachers' guiding role, translation theory guidance and evaluation. Translation projects in the pipe in the CAT classroom fully exercise the students in the process of the implementation of the real scene training translation ability.

### 5.3 Translation project evaluation

Whether translation project evaluation should pay attention to the following: make sure the translation quality, project management process is complete and the process schedule is reasonable. First translation group exclude group leader report to summarize the translation project process, and is used for the determination of translation strategies and representative respectively, parallel processing of text, the translation process objection problems in processing, etc. Then corresponding mutual group members for the project and is worth to learn from, the method of ultimate teacher evaluation is put forward.

### 5.4 Translation project summary

Teachers to evaluate the performance of all the members, if it is real project, you will need to investigate customer satisfaction, in order to avoid later dispute, and at the same time to backup quality evaluation and process evaluation, tube accumulate experience for the next translation project. If is to simulate the completed translation project, students can be compared with the translation of the translator before the translation, points out the advantages and disadvantages of translation, convenient students learn from excellent translator. Computer-aided translation is a coordinated and flexible operation process that combines the subjective initiative of the computer and human, in which human translation plays a controlling role. In the process of using computer aided translation teaching, to give full play to student's main body status, to give students the larger learning and development space, set up their own translation corpus and the selection and use of words as the main target, let the students gradually establish their own translation system, then gradually expand the perfect with the past theory and experience, in order to achieve the twin goals of talent training and technology development.

## 6. Conclusion

In modern society, the rapid development of information technology has created new demands on the ability and quality of interpreters. Translators should not only master professional translation knowledge, but also have certain information technology application ability, task solving ability and professional accomplishment. Only by practicing in a real translation environment can the above abilities be improved comprehensively. With the speeding up of the computer information process, believe that the development trend of computer aided translation will be better and better. In the future, its strong radiation effect will be to the social various industries and at all levels, translation student of colleges and universities should also will with computer aided translation as the carrier, to keep its translation quality improved steadily, to become a qualified translator. The author believes that the translation project practice and the combination of classroom teaching method, can significantly improve the students' translation ability, achieve demands professional, practice and professional translation talents. Project teaching model to realize the marketization of talents cultivation, break the



traditional mode between translation talents training and social needs, is very important to cultivate the students' translation ability. Therefore, it is of practical significance and enthusiasm to explore the project-based teaching of computer-aided translation.

## Acknowledgments

Natural Science Foundation:

1, Research on Curriculum - based Teaching design of MTI Computer Assisted Translation, Research project on degree and Postgraduate Education and Teaching Reform of Mudanjiang Normal University, Project No. (MSY-YJG-2018YB033), the host, 2019.07

Research on the project-based Teaching design of Computer Aided Translation, Teaching Reform project of Mudanjiang Normal University, Project No.(19-XJ21024), The host, 2019.07

A Study on the Foreign Translation and Introduction of Chinese Contemporary Literature in the Context of Chinese culture's "going out" strategy, 2019 Undergraduate Innovation and Entrepreneurship Training Program of Mudanjiang Normal University, Project No.: 201910233050

## References

- [1] Jun Wan, The Role of Computer-aided translation from the perspective of language service industry, Journal of Cultural and educational information, No.12 (2018) p. 28-30.
- [2] Wei Kang, Ning Kong, A Study on Computer-aided Translation Technology and Translation Teaching, Journal of weekly exam, Vol. 92 (2015) p. 114.
- [3] Jian Liu, Research on the curriculum design of Computer-aided Translation from the perspective of Language service technology, Journal of Nanchang Normal university, (Social Science) ,Vol. 38,No.1 (2017) p. 70.
- [4] Bowker Lynne, Computer-aided Translation technology, A Practical introduction[M], University of Ottawa Press, 2003.
- [5] Chan, Sin-wai . A Dictionary of Translation and Technology. [M], Hong Kong: The Chinese University Press , 2004.